

Lettre du Président

Découvrez la Machine Braille Perkins ! Perkins a conçu cette machine pour être durable et offrir un braille de haute qualité.

Nous espérons qu'elle vous apportera de longues années d'utilisation et de joie.

La Machine Braille Perkins, considérée par beaucoup comme la première machine Braille mécanique au monde, a fait ses débuts en 1951. Elle est vendue depuis dans le monde entier. La qualité et la fiabilité de la Machine Braille Perkins, toujours produite aujourd'hui avec seulement quelques changements minimes, permettent de répondre mieux que jamais à la forte demande actuelle

Veillez noter qu'en plus de la Machine Braille Perkins, Howe Press propose d'autres produits ayant un rapport avec le braille : papier braille léger ou lourd ; touches à rallonge (pour les personnes avec force ou dextérité manuelle limitée) ; support Dymo (de manière à pouvoir imprimer sur rouleau Dymo à l'aide de la Machine Braille Perkins) ; planchettes et stylets ; rapporteurs et règles ; machines Braille large-alvéole, unimanuelles et électriques, etc...

Appelez-nous ou écrivez-nous pour recevoir un catalogue.

Vous pouvez aussi consulter notre site Internet, www.perkins.org, pour en savoir davantage sur notre histoire, nos services et les autres produits que nous proposons, y compris de nombreuses publications.

Depuis ses débuts, dans la cave de David Abraham à Watertown (Massachusetts), la Machine Braille Perkins s'est fait une réputation internationale de qualité et de fiabilité. Après plus d'un demi-siècle, la Machine Braille Perkins continue à jouer un rôle important dans l'éducation, le savoir et l'indépendance des personnes à travers le monde.

Merci de votre confiance !

Steven M. Rothstein, Président

Perkins School for the Blind

Le déballage de votre Machine Braille

1. Enlevez l'insert en polystyrène situé à chaque extrémité de la machine.
2. Placez une main sur chaque extrémité de la machine, sous les boutons d'alimentation papier, et sortez-la de la boîte.
3. Enlevez l'emballage plastique recouvrant la machine.
4. Vous trouverez à l'intérieur deux feuilles de papier avec la machine. La première contient uniquement du braille et donne les résultats d'un test de contrôle de qualité et de gaufrage ; l'autre, rédigée en lettres d'imprimerie et en braille, vous rappelle l'importance de recouvrir la Machine Braille Perkins avec le cache-poussière lorsque celle-ci n'est pas utilisée.
5. Des élastiques relient le levier de chariot (près de l'extrémité droite de la machine sur la petite étagère au-dessus des touches) au bouton d'alimentation papier droit. Retirez ces élastiques. (Voir section *Présentation de la machine* ci-dessous pour plus d'informations concernant le levier de chariot et les boutons d'alimentation papier).
6. Tirez doucement le levier de chariot sur la gauche. Si celui-ci glisse vers la droite lorsque vous le relâchez, le levier de chariot peut avoir été coincé légèrement pendant le transport ; appuyez sur l'extrémité droite et faites glisser le levier de chariot vers la droite pour le dégager.

Au fond de la boîte, vous trouverez un sac en plastique contenant les éléments suivants :

- Copies en lettres d'imprimerie et en braille du manuel d'utilisation de la Machine Braille
- Cache-poussière
- Gomme Braille en bois

Pour commencer

La Machine Braille Perkins est garantie un an contre tout défaut de matériau et de fabrication. Si vous avez des difficultés pour utiliser la machine, veuillez contacter Howe Press. Les communications par téléphone ou courriel sont préférables. Notre personnel vous aidera, soit à résoudre le problème, soit à prendre les dispositions nécessaires pour réexpédier votre machine.

Le cache-poussière est en similicuir et est équipé d'une fente pour la poignée sur le dessus, au cas où vous voudriez transporter la machine couverte.

Il est essentiel de garder la machine couverte lorsque celle-ci n'est pas utilisée, afin d'empêcher les poussières et les saletés de s'y introduire.

Votre machine a été entièrement graissée à l'usine. Au départ, il est préférable de faire passer quelques feuilles de papier dans la machine afin d'absorber tout excès de graisse qui s'y trouverait. Cette procédure vous permettra d'éviter de voir apparaître des taches de graisse sur vos premières pages de braille.

Conservez la boîte dans laquelle la Machine Braille vous a été envoyée. Utilisez cette boîte pour réexpédier la machine vers l'usine si vous devez la faire réparer.

Présentation de la machine et fonctions de base

Dans cette section, nous assumons que la machine se trouve en face de vous avec les touches à portée de la main.

Touches. Il y a neuf touches sur le devant de la Machine Braille Perkins. La barre d'espacement est au milieu. À gauche de la barre d'espacement se trouvent les touches correspondant aux points 1, 2 et 3, puis la touche d'interligne à l'extrême gauche. À droite de la barre d'espacement se trouvent les touches correspondant aux points 4, 5 et 6, puis la touche

d'espacement arrière à l'extrême droite.

Boutons d'alimentation papier. Ces boutons sont situés sur les côtés gauche et droit de la machine et sont d'une largeur d'environ 2 cm. Ils sont utilisés pour faire défiler le papier vers l'intérieur et l'extérieur de la machine. Voir la section *Insertion et retrait du papier* pour plus d'informations.

Leviers de déclenchement papier. Il existe deux leviers situés à chaque extrémité de la machine sur la surface du dessus, vers l'arrière. Si vous actionnez un levier vers l'avant ou vers l'arrière, les autres se déplacent également. Ils sont utilisés pour maintenir le papier en place avant son passage en machine.

Cylindres de défilement papier. Les deux cylindres, situés de gauche à droite sur la partie supérieure arrière de la machine, sont utilisés pour faire défiler le papier à l'intérieur et à l'extérieur de la machine. Le cylindre supérieur est en métal, avec des joints toriques placés à intervalles réguliers pour maintenir le papier en place. Le cylindre inférieur est recouvert de caoutchouc et pivote lorsque vous actionnez les boutons d'alimentation papier.

Chariot, levier de chariot et tête de gaufrage. Le chariot déplace la tête de gaufrage sur le papier, imprimant en se déplaçant de gauche à droite. Vous pouvez déplacer le chariot en actionnant le levier de chariot situé sur la petite étagère au-dessus des touches. Il a la forme peu commune et est conçu pour un, deux ou trois doigts. Lorsque vous imprimez, l'extrémité droite du levier est dirigée vers le haut. Pour déplacer le chariot vers la droite, vous pouvez utiliser la barre d'espacement ou appuyer doucement sur le levier de chariot vers la droite. Vous pouvez ensuite faire glisser le chariot vers n'importe quelle position sur la ligne. Pour empêcher le chariot de bouger, relâchez la pression et le levier de chariot revient à sa position initiale.

Veillez noter que la tête de gaufrage se déplace lorsque vous actionnez le levier de chariot. La tête de gaufrage se déplace uniquement quand le levier de chariot est enclenché vers le bas ou lorsque les touches sont enfoncées.

Pour s'assurer que le chariot commence à imprimer à la marge gauche, il

est recommandé de tirer le levier de chariot en arrière vers la gauche. La machine commence à émettre un léger cliquetis au fur et à mesure que le chariot se déplace, mais ceci n'endommage pas la machine. Évitez de rabattre violemment le levier de chariot vers la gauche ; ceci risquerait d'endommager la tête de gaufrage.

Bouton guide papier. Ce petit bouton rugueux est situé à l'arrière de la machine dans une fente en haut et à gauche. Si vous faites tourner le bouton dans le sens contraire des aiguilles d'une montre pour le desserrer, vous avez la possibilité de le déplacer vers l'avant et vers l'arrière dans la fente, dont la largeur est de 1,27 cm (1/2 pouce). Faites tourner le bouton dans le sens des aiguilles d'une montre pour le serrer à l'endroit désiré.

Pour une marge de 1,27 cm (1/2 pouce), positionnez le bouton guide papier entièrement vers la droite. Pour une marge de 2,54 cm (1 pouce), faites le glisser entièrement vers la gauche. Il est recommandé d'utiliser la position à l'extrême gauche pour le papier de 29 cm (11,5 pouces) de largeur, si vous avez l'intention de perforer des trous de classeur ou si vous utilisez du papier pré-perforé. Ceci est particulièrement important avec le papier pré-perforé parce que les trous doivent être à moins de 1,5 cm (19/32 de pouce) de la marge gauche. La machine dispose d'un détecteur situé au-dessus du papier, conçu pour vous éviter de faire avancer le papier trop loin dans la machine. Si les trous sont trop éloignés vers la droite, ils déclenchent le détecteur et les cylindres s'arrêtent, empêchant de faire avancer le papier dans la machine.

Arrêts de marge droite/gauche et cloche. Les arrêts de marge droite et gauche sont situés dans une longue fente à l'arrière de la machine. La cloche est fixée au niveau de l'arrêt de marge droite et sonne sept fois avant la fin de la ligne. En pinçant les parties plates et arrondies des arrêts de marge simultanément, vous pouvez relâcher la marge, lui permettant de glisser vers la gauche et la droite.

Avant de fixer les marges, insérez un morceau de papier de la largeur que vous avez l'intention d'utiliser dans la machine. Pour placer l'arrêt de marge droite de façon précise, faites glisser le levier de chariot et la tête de gaufrage à la position où vous désirez fixer la marge droite. Assurez-vous que la tête de gaufrage est encore sur le papier, parce qu'elle pourrait rester accrochée sur le rebord si elle est trop à droite. La position est

acceptable cependant si la plaque située sous la tête de gaufrage est visible sur le rebord droit du papier. Pincez et faites glisser l'arrêt de marge droite vers la gauche jusqu'à ce que vous ne puissiez plus aller plus loin, puis relâchez-le. Remuez-le un peu de gauche à droite pour vous assurer qu'il est bien en place.

Pour fixer l'arrêt de marge gauche, déplacez la tête de gaufrage d'un cran à gauche, à l'emplacement où vous désirez faire débuter chaque ligne. Pincez et faites glisser l'arrêt de marge gauche vers la droite jusqu'à ce qu'il ne bouge plus, puis relâchez-le. Il est recommandé de déplacer le chariot le long de la ligne après avoir fixé les marges, pour s'assurer qu'elles sont fixées correctement.

Insertion et retrait du papier braille

La Machine Braille Perkins est conçue pour utiliser un papier d'une largeur maximale de 29 cm (11,5 pouces) et d'une longueur maximale de 35 cm (14 pouces). Elle peut recevoir une feuille de papier braille lourd, d'une épaisseur de 7/1000 (poids entre 60 et 100 livres), ou de la même épaisseur que deux feuilles de papier journal. Un papier plus épais ne passerait que difficilement entre les cylindres.

Le papier braille léger ou tout autre papier relativement rigide (poids d'environ 60 livres) convient également. Le papier d'imprimante ou de photocopieuse ne doit pas être utilisé parce qu'il peut facilement se déchirer ou resté accroché dans le mécanisme de défilement du papier. Il ne conserve pas bien non plus les points de braille.

Sachez que l'usage d'étiquettes auto-collantes dans la machine peut occasionner certaines difficultés. Avec le temps, la colle de ces étiquettes risque de s'accumuler sur les cylindres et les broches de gaufrage. Les étiquettes peuvent aussi se détacher dans la machine et adhérer aux rouleaux ou à d'autres pièces de la machine. Si c'est le cas, l'entretien doit être effectué par un technicien qualifié.

Si vous devez faire une copie d'un document, vous pouvez faire défiler deux feuilles de papier braille léger dans la machine en même temps. Les

points sur la feuille du dessous seront plus prononcés qu'à la normale, mais les deux copies devraient être lisibles.

Si vous devez utiliser un papier différent, essayez d'abord de déterminer si cette opération est possible. Contactez Howe Press pour d'autres conseils si les résultats ne sont pas concluants et le braille est de qualité médiocre. Certains réglages peuvent être effectués sur la machine de manière à pouvoir utiliser des papiers de poids différents. Cette procédure doit être effectuée par un technicien qualifié pour réparer une Machine Braille.

Insertion du papier

Il est plus facile d'insérer le papier lorsque le bouton guide papier, l'arrêt de marge droite et le chariot se trouvent repoussés le plus à gauche possible. Le papier lourd est également plus facile à insérer que le papier léger ou le papier avec des coins repliés. Il est recommandé de régler votre machine de cette façon et d'utiliser du papier lourd jusqu'à ce que vous soyez à votre aise pour l'insertion du papier.

1. Tirez les leviers de déclenchement papier le plus vers vous possible. Vous pouvez utiliser un ou deux leviers. Ceci permet de relever le cylindre métallique et d'insérer le papier.
2. Tournez légèrement les boutons d'alimentation papier vers vous, puis de l'autre côté jusqu'à ce qu'ils arrêtent de tourner. Vous pouvez faire ceci avec une ou deux mains. La pince qui maintient le papier ne s'engage pas correctement si les boutons d'alimentation papier ne sont pas dans cette position. Le papier risque de ressortir par la fente située sur le devant de la machine si vous essayez de le faire défiler lorsque les boutons d'alimentation papier ne sont pas en position correcte.
3. Appuyez le papier contre l'étagère située au-dessous de la tête de gaufrage.
4. Faites-le glisser sous la tête de gaufrage et entre les cylindres. Il vous faudra probablement deux mains pour effectuer cette manœuvre, une main de chaque côté du papier.

5. Faites glisser légèrement le papier à gauche et à droite pour vous assurer qu'il est le plus loin possible, puis faites-le glisser entièrement sur la gauche. Le papier doit presque toucher le bouton guide papier et doit être inséré d'environ 1,27 cm (1/2 pouce).
6. Maintenez le papier en place d'une main et poussez le levier de déclenchement papier le plus loin possible avec l'autre main.
7. Relâchez le papier. Le papier ne doit pas bouger si vous tirez légèrement dessus à chaque extrémité ; il doit être pincé dans la machine.
8. Tournez un ou les deux boutons d'alimentation papier vers vous. S'ils ne tournent pas, le papier n'a pas été inséré correctement ; tirez les leviers de déclenchement papier vers vous et essayez à nouveau. Continuez à tourner les boutons vers vous jusqu'à ce que vous ne puissiez plus les faire tourner. Le papier doit alors être inséré le plus loin possible dans la machine.
9. Appuyez une fois sur la touche d'interligne (touche située à l'extrême gauche de la machine). Cette procédure vous permet d'enclencher le mécanisme d'interligne et de positionner correctement la marge supérieure. Cette dernière varie en fonction de la longueur du papier utilisé.

Retrait du papier

Vous pouvez retirer le papier de la machine, soit en appuyant plusieurs fois sur la touche d'interligne jusqu'à ce qu'elle arrête de bouger le papier, soit en faisant tourner les boutons d'alimentation papier le plus loin de vous possible, jusqu'à ce qu'ils ne tournent plus. Une fois que vous avez fait défiler entièrement le papier vers l'extérieur, tirez les leviers de déclenchement papier vers vous et retirez le papier. Ne tirez pas les leviers vers vous si le papier n'est pas complètement sorti. Ne pas arracher ou retirer avec force le papier de la machine.

Conseils pour la composition

Lorsque le papier se trouve à l'intérieur, que vous avez appuyé une fois sur la ligne d'espacement et que le chariot se trouve à l'extrémité gauche, vous êtes prêt à commencer à composer. Les conseils suivants devraient vous aider à obtenir un braille de haute qualité.

- La barre d'espacement se déplace vers le haut et vers le bas lorsque vous appuyez sur les autres touches ; c'est normal.
- Essayez d'appuyer en même temps sur toutes les touches pour un caractère particulier. Si vous appuyez sur une touche peu après les autres, ça risque de coller ou de coincer.
- Une pression constante lors de la composition permet d'assurer la régularité de votre braille. La Machine Braille Perkins est conçue de manière à ce que, lorsque vous exercez une certaine pression sur les touches, une pression supplémentaire n'élargisse pas les points.
- Pour plus de confort, gardez les doigts recourbés plutôt que droits lorsque vous composez en braille. La position qui vous convient le mieux est acceptable.
- Essayez de garder les doigts dont vous n'avez pas besoin pour composer un caractère particulier à l'écart des autres touches, pour éviter d'appuyer sur des touches par inadvertance ou de composer des points indésirables.
- Soyez sûr de relâcher complètement toutes les touches après la composition de chaque caractère. Si vous ne relâchez pas toutes les touches, le chariot risque de ne pas avancer proprement le long de la ligne.
- Si la touche d'espacement arrière est relâchée, même légèrement, lorsque les autres touches sont enfoncées, toutes les touches risquent de se verrouiller. Pour les relâcher, déplacez légèrement le chariot vers la gauche en appuyant sur la touche d'espacement arrière ou en tirant le levier de chariot légèrement vers l'arrière.

- Si le chariot se grippe ou est un peu lent à se déplacer le long de la ligne, le papier n'a probablement pas été inséré correctement. Terminez la ligne, puis faites ressortir le papier et réinsérez-le. L'espacement entre la ligne que vous venez de terminer et celle que vous êtes en train de composer après avoir réinséré le papier peut ne pas être parfaitement correct. Par conséquent, si un espacement exact est important, il vous faudra peut-être recommencer sur une autre feuille de papier.

Lorsque vous avez terminé votre ligne de composition, appuyez sur la touche d'espacement arrière et tirez sur le chariot en arrière vers la marge gauche. Veuillez noter que si vous composez en braille jusqu'à la marge droite, les touches vont se verrouiller et vous ne serez plus à même de composer avant d'avoir ramené le chariot vers la gauche.

Correction des erreurs de composition

Si vous désirez corriger des erreurs sur la page, il est préférable, soit de les corriger au fur et à mesure, soit de terminer la composition sur la page, d'effacer les points indésirables, puis de réinsérer la page et de travailler dessus, en ajoutant les points nécessaires dans l'ordre des erreurs. Cette procédure est recommandée parce que le passage répété du papier en avant puis en arrière pourrait le faire glisser ou sortir de son alignement, et les caractères que vous composez seront plus haut ou plus bas que ceux figurant déjà sur la ligne, rendant difficile la correction des erreurs. Plus vous faites passer le papier en avant et en arrière, plus le glissement est visible. L'importance du glissement dépend également de l'épaisseur et de la rigidité du papier que vous utilisez. Si vous faites sortir une feuille de la machine et vous la réinsérez en utilisant la méthode décrite ci-dessus, la marge sera pratiquement nulle et le texte gardera son alignement.

Si vous trouvez un point que vous devez effacer sur la ligne en cours, déplacez le chariot de façon à ce que la tête de gaufrage soit placée à un ou deux espaces à droite du caractère. La plaque située sous la tête de gaufrage présente une surface dure qui vous permettra d'effacer manuellement le point. Veuillez noter que si vous devez à la fois ajouter et effacer des points dans le même caractère, il est préférable d'ajouter des points d'abord ; la composition en braille dans une alvéole où vous avez

déjà effacé des points risquerait de les faire ressortir à nouveau.

Entretien et rangement

Lorsque vous n'utilisez pas votre Machine Braille Perkins, repoussez les leviers de déclenchement papier vers l'extérieur, et couvrez la machine avec le cache-poussière. La poussière se mélangeant à la graisse forme une pâte abrasive qui risque d'endommager la machine à long terme.

Essayez de ne pas faire tomber votre machine. Même si celle-ci est conçue pour supporter une usure normale et offrir des années de service, c'est une machine de précision qui risque d'être endommagée par un choc.

La machine étant entièrement graissée à l'usine avec de la graisse inoxydable, vous ne devez jamais la graisser vous-même. Seule de la graisse inoxydable doit être utilisée. Le graissage sera effectué par un technicien qualifié pour la réparation de ce type de machine ; dans le cas contraire, votre machine risque d'être endommagée de façon permanente ou rendue inutilisable.

La machine est en aluminium, avec un vernis de protection émaillé. Cette surface, bien que solide, peut s'ébrécher en cas de choc. Les touches, les boutons et le levier de chariot sont en plastique dur. Cependant, tout objet pointu peut les rayer. Veuillez manipuler votre machine avec soin.

Ne laissez pas la machine à proximité d'une source de chaleur telle qu'un radiateur ou à la lumière directe du soleil. Le caoutchouc situé sous la machine et dans le cylindre d'alimentation papier pourrait fondre.

Bien que la machine soit conçue pour supporter la corrosion, essayez de ne pas l'exposer à une humidité excessive. L'exposition de la machine à de l'eau salée et le renversement de liquide à l'intérieur sont particulièrement nuisibles.

Si vous voyagez avec votre machine, utilisez un boîtier de transport si vous en avez un. Essayez de garder la machine à l'abri des chocs, et ne l'enregistrez pas comme bagage si possible. Un boîtier de transport à rebords mous, conçu pour la Machine Braille Perkins, est disponible auprès

de Howe Press et convient parfaitement pour le transport de la machine ou son rangement lorsqu'elle n'est pas utilisée.

Renvoi de la machine pour réparation

N'essayez pas de démonter la machine si vous n'avez pas la qualification nécessaire pour le faire et si vous n'avez pas les outils adaptés. La machine dispose de plus de 350 pièces uniques de très petite taille, et ces pièces doivent être placées exactement à l'emplacement précis pour le fonctionnement adéquat de la machine.

Si vous avez des difficultés mineures avec votre machine, contactez Howe Press pour voir si le problème peut être résolu sans être obligé de l'envoyer. Si vous devez renvoyer la machine, veuillez inclure une lettre accompagnant la machine pour décrire le problème. N'oubliez pas d'ajouter vos coordonnées et le numéro de série de votre machine. Le numéro de série se trouve sur une étiquette en métal sur le devant de la machine, directement en dessous de la barre d'espacement.

S'il existe un problème structurel évident avec votre machine neuve, renvoyez la machine pour être remplacée.

Lorsque vous emballez votre machine, veuillez prendre les mesures suivantes pour la protéger pendant le transport :

1. N'envoyez pas le cache-poussière ou le boîtier de transport avec la machine.
2. Repoussez les leviers de déclenchement papier le plus loin possible.
3. Déplacez le chariot entièrement vers la droite et assurez-le en plaçant plusieurs élastiques autour du chariot et sur le bouton d'alimentation papier droit.
4. Si vous avez gardé le matériau d'emballage d'origine, utilisez-le pour emballer la machine comme vous l'avez reçue. Dans le cas contraire, effectuez les opérations suivantes :

5. Emballez la machine dans du papier ou du plastique.
6. Positionnez la machine dans une large boîte solide, et placez du papier journal froissé tout autour. Il est particulièrement important de bien emballer les extrémités pour que les boutons d'alimentation papier se trouvent à au moins 5 cm des côtés de la boîte. N'utilisez pas du petit matériau d'emballage parce que celui-ci pourrait s'introduire dans la machine et créer des problèmes.

Envoyez la machine à l'adresse suivante : Howe Press, Perkins School for the Blind, 175 North Beacon Street, Watertown, MA 02472 USA. Si vous envoyez votre machine à partir des États-Unis, écrivez "Braille writer returned for repairs" (Retour de Machine Braille pour réparation) sur la boîte. Ceci vous permet de l'envoyer sans frais de port, conformément à la Loi publique 87-793, "Free Matter for the Blind".

Howe Press n'est PAS responsable des dégâts occasionnés au cours du transport. Il est donc recommandé d'assurer votre machine. Le code U.S. Postal permet à l'expéditeur de prendre une assurance supplémentaire sur les machines envoyées dans le cadre "Free Matter for the Blind".

À sa réception, un technicien de réparation examine votre machine, identifie les problèmes, dresse un inventaire des réparations nécessaires et vous contacte pour vous informer de celles-ci, en vous proposant un devis correspondant au coût des réparations. Une fois que votre paiement pour les réparations nécessaires a été reçu, celles-ci sont effectuées et la machine vous est réexpédiée. Nous sommes conscients de l'inconvénient occasionné par une machine en panne et nous ferons tout notre possible pour la réparer et vous la renvoyer au plus vite.